

Compte-rendu de l'Assemblée Générale de PLIDAM

26 juin 2018, 10h - 15h30

Salle 3.15 PLC INALCO

65 rue des Grands Moulins 75013 Paris

Présent(e)s :

Frosa Bouchereau (2 procurations), Nathalie Carré, Thi Hai Bui (1 procuration), Mila Dragovic, Viet Anh Nguyen (1 procuration), Ivan Smilauer (1 procuration), Farbod Farahandouz (1 procuration), Johannes Beyene, Dong Yaoyao, Lei Wang, Sun Li, Li Zhang (1 procuration), Héba Lecocq, Huguette Rigot, Amel Boughnim, Saly Amy Diémé (1 procuration), Delombera Negga (2 procurations), Iman Sridi, George Alao (2 procurations), Soyung Yun-Roger, Patrice Pognan, Catherine Brumelot, Michel Liu, Joël Bellassen, Françoise Wolf-Mandroux, Evelyne Argaud, Natalia Durus, Jing Guo, Shahzaman Haque, Albin Wagener, Blanka Gruntova, Odile Racine (1 procuration), Thomas Szende (2 procurations), Liliane Hodieb (1 procuration), Antonella Coravaglia, Joseph Abdounour, Xia Lin (1 procuration), Delphine Duman (1 procuration), Geneviève Zarate, Peter Stockinger, Georges Galanès, Céline Peigné

1. Demandes d'adhésion

L'équipe PLIDAM a reçu trois demandes d'adhésion, de la part de M. Michel Liu (Département de Chine, Inalco), de M. Albin Wagener (Université de Nantes) et de Mme Françoise Lelièvre (Université Catholique de l'Ouest).

MM Liu et Wagener présentent leurs parcours. Mme Lelièvre, excusée, est présentée par M. Shahzaman Haque.

Les trois demandes sont acceptées à l'unanimité (M. Liu comme membre titulaire, M. Wagener et Mme Lelièvre comme membres associés).

2. Résultats de l'évaluation HCERES

M. Szende précise que l'avis de la commission est très encourageant et que l'équipe est considérée comme dynamique et productive. Il donne la parole à l'équipe.

M. Pognan est un peu déçu par quelques remarques révélatrices de l'air du temps, notamment tout ce qui concerne les publications dans les revues anglo-saxonnes. Il rappelle que les chercheurs de PLIDAM publient dans un grand nombre de langues du monde.

Mme Negga souligne que l'absence de véritable hiérarchie au sein de l'équipe est perçue par les membres comme quelque chose d'appréciable. Certes, les évaluateurs proposent la mise en place d'un conseil de laboratoire plus restreint, mais l'équipe affirme sa volonté de rester ouverte.

Mme Dragovic félicite l'équipe d'avoir agi comme un seul homme lors de la présentation devant le comité HCERES.

Mme Bouchereau propose que les responsables d'axes se réunissent régulièrement sans que cela devienne un conseil de laboratoire.

3. Présentations projets

Les responsables d'axes présentent brièvement les manifestations passées et à venir.

M. Stockinger propose la création de l'axe 6 (à la place du programme 5B) qui s'appellera Semioméd (Sémiotique, corpus multimédia et usages). La réunion constituante aura lieu en septembre (parmi les membres envisagés : Mmes Louise Ouvrard et Eva Sandri, M. Albin Wagener). **En annexe : présentation de l'axe.** Proposition acceptée par l'AG.

4. Elections PLIDAM

A la suite des candidatures reçues, M. Szende se représente pour la fonction de directeur, Mme Bouchereau et Mme Racine pour celles de directrices-adjointes.

Les trois candidats ont présenté leur candidature par voie écrite en la motivant **(annexes : candidatures).**

Les membres titulaires du laboratoire votent à bulletins secrets.

M. Thomas Szende PU est réélu directeur à l'unanimité (56 voix « pour ») pour le prochain contrat.

Mme Frosa Bouchereau PU est réélue directrice-adjointe à la majorité (55 votes « pour », 1 vote « blanc », 1 vote « contre ») ; Mme Odile Racine PU est réélue directrice-adjointe à la majorité (36 votes « pour », 9 votes « blancs », 14 votes « contre »).

Mme Odile Racine démissionne de ses fonctions au sein de la commission des RI et Mme Nathalie Carré est élue pour y représenter l'équipe Plidam.

[Le lendemain de l'AG, le 27 juin 2018, Mme Odile Racine annonce sa démission de sa fonction de directrice-adjointe. Pour le bon fonctionnement de l'équipe, un nouvel appel à candidatures sera lancé pour le deuxième poste de directeur-adjoint susceptible d'être élu par la prochaine AG.]

5. Présentation de réalisation (Pékin) et projets

M. Szende présente les résultats du colloque international qui a eu lieu à la BFSU (Pékin) les 14 et 15 juin [\(en annexe : rapport de mission\)](#).

Mme Corvaglia présente son projet de journée d'étude qui devra porter sur le thème « Pédagogies innovantes et interculturelles au service de la formation linguistique des élèves allophones ». Mme Wolf-Mandroux accepte de s'associer au montage de ce projet susceptible de mobiliser de nombreux chercheurs français et étrangers.

6. Présentation des résultats de la visite de l'HCERES par le vice-président de la recherche

Quelques points à améliorer ont été remarqués par les évaluateurs : l'insuffisance de l'encadrement administratif, la taille (réduite) de quelques équipes et le nombre insuffisant de MCF HDR au niveau de l'établissement. De même, un déficit de collaboration au niveau européen a été noté.

L'UMR-isation se poursuit dans les centres 'aréaux'.

Concernant le montage de projets, un nouveau dispositif d'aide sera mis en place (décharge de cours, fond d'amorce, etc.).

M. Alao évoque la question des publications en anglais et le financement de l'équipe (critères). M. Huchet répond que l'HCERES a fait un réel effort pour élargir la liste des publications. Pour le budget, le seul critère est le nombre d'enseignants-chercheurs et de doctorants, mais il est question de faire évoluer ces critères.

Mme Bouchereau pose la question des financements des doctorants. Le financement de l'Ecole doctorale étant comparable au montant du financement du centre de recherche, les doctorants des centres ayant un budget restreint se retrouvent ainsi doublement pénalisés. Une autre question concerne les contrats doctoraux : l'équipe PLIDAM n'a en effet jamais bénéficié d'un tel contrat.

7. Débat autour du conseil de laboratoire

Mme Peigné souhaiterait voir la mise en place d'un conseil de laboratoire qui donnerait à l'équipe l'occasion de parler plus de la recherche.

M. Szende considère que la répartition des crédits doit être complètement transparente et décidée collectivement autour de critères clairs. Il rappelle qu'un tel fonctionnement permet la communication entre les enseignants-chercheurs de l'équipe. L'idée du maintien d'un conseil de laboratoire large comprenant notamment l'ensemble des enseignants-chercheurs titulaires et des représentants du collège doctorants est acquise. Le prochain conseil de labo se déroulera à la rentrée. Il précise par ailleurs que les axes qui constituent de vrais espaces de réflexion scientifique doivent communiquer entre eux, comme ça s'est produit par le passé.

Afin d'améliorer les échanges scientifiques, Mme Peigné et plusieurs chercheurs proposent alors l'organisation de manifestations donnant la parole aux différents axes ce qui permettrait de mieux savoir ce que font les uns et les autres.

Entièrement d'accord, M. Szende suggère de relancer le projet de Journée PLIDAM (cf. ci-dessous son descriptif possible) que l'équipe n'a pu finalement mettre en place en raison du calendrier de l'évaluation.

VIE ET TRAVAUX D'UNE EQUIPE DE RECHERCHE

JOURNEE PLIDAM

PROJET

Date Lieu

C'est dans le contexte d'un paysage universitaire en pleine mutation que le laboratoire PLIDAM inscrit son projet scientifique pour le prochain contrat.

Les travaux réalisés au fil des années ont permis à PLIDAM de forger un socle original de connaissances et d'outils sur lesquels l'unité s'appuie pour développer son projet scientifique. Celui-ci implique une réflexion permanente sur nos potentiels, notre positionnement à l'échelle nationale et internationale et face au monde socio-économique, la qualité des échanges internes, les synergies entre enseignement et recherche, ainsi que les moyens nécessaires à la mise en œuvre de nos actions.

Dans le prolongement de la récente visite du comité d'évaluation HCERES, afin de discuter de nos grandes lignes d'orientation, de structurer et de valoriser au mieux nos activités au croisement de plusieurs langues, cultures et disciplines, en conformité avec les missions, les champs de recherche et la politique scientifique de l'INALCO, nous nous proposons la tenue d'une journée intitulée « VIE ET TRAVAUX D'UNE EQUIPE DE RECHERCHE » qui se déroulera le 2019, en salle ...

Elle aura pour objectifs :

- Recenser les expertises de notre équipe et mettre en lumière nos projets collectifs ;
- Amplifier la cohésion interne de PLIDAM et la lisibilité de son programme ;
- Valoriser nos productions scientifiques au sein de l'INALCO / USPC ;
- Développer nos collaborations nationales et internationales ;
- Réfléchir sur le renouvellement de nos thématiques de recherche et de nos méthodes d'analyse ;
- Faire le point sur les soutiens apportés à nos chercheurs;
- Renforcer notre politique de formation (master, doctorat) ;
- S'interroger sur les évolutions numériques auxquelles le laboratoire est confronté.

L'idée de cette journée, conçue à la fois comme un espace de formation interne et de partage d'expériences avec divers acteurs de la recherche, a été validée par notre dernière AG tenue le 26 juin 2018.

La journée réunira les membres (chercheurs confirmés et jeunes chercheurs) de PLIDAM. Elle sera organisée autour de X ateliers, chacun animé par un chercheur et un discutant extérieur (étranger ?).

8. Demandes de financement

Trois demandes sont approuvées à l'unanimité:

- Mme Jing Guo - 175 € mission Chine
- Mme Geneviève Zarate - 500 € mission Chine
- M. George Alao - 175 € supplément de financement pour Chine (changement de date du billet car refus de visa)

9. Point Ecole doctorale

Mme Frosa Bouchereau rappelle aux doctorants que toutes les demandes de financement doivent lui parvenir en amont.

10. Agenda de quelques manifestations à venir

- 6 décembre 2018 - colloque organisé par Frosa Bouchereau autour du thème « Jordan Plevnes, un passeur de cultures »
- 7 décembre 2018 - colloque « Dictionnaire et apprentissage des langues » Mmes Sibel Berk-Bozdémir et Elena Akborisova
- 11 décembre 2018 - colloque Etudes tchèques / slovaques (avec le laboratoire CREE)
- contact : M. Ivan Smilauer
- 14-15 février 2019 - colloque « Formation des traducteurs et interprètes », responsables : Mmes Delombera Negga et Héba Lecocq
- 28-30 mars 2019 - colloque « Le prévisible et l'imprévisible - perspectives linguistiques, culturelles et didactiques », Université de Pécs, Hongrie, organisé avec le concours de Plidam et d'autres partenaires.

11. France-Colombie

A l'issue d'une mission effectuée à Cali (Colombie) en avril 2018 dans le cadre du colloque international « Segundo Simposio Internacional: Contactos Interlingüísticos e Interculturales » M. Thomas Szende évoque la perspective d'une coopération plus formalisée entre Plidam et l'Université del Valle, à ce stade autour du thème « Vers une didactique des langues et des cultures étrangères: regards croisés franco-colombiens - Hacia una didáctica de las lenguas y de las culturas extranjeras: miradas colombo-francesas ». Proyecto de investigación conjunto. EILA e INTERCLÉ, Universidad del Valle, Colombia - PLIDAM, INALCO. Il souhaite que plusieurs axes de l'équipe puissent bénéficier d'une telle ouverture.

12. USPC - NUS

M. George Alao annonce l'acceptation d'un projet bilatéral intitulé "Intercultural Communicative Competence and Critical Awareness in Second and Foreign Language Learning through the lenses of Humour and Violence. (2018-2020)" qu'il conduira avec M. Daniel Chan (NUS), membre associé de Plidam.

(Note de cadrage, version 0.1, non-définitive ; Juillet 2018)

Axe 6 : SemioMed

Sémiotique, corpus audiovisuels et usages

Nota : Ce document est une note de cadrage qui trace le périmètre du nouvel axe 6 du PLIDAM intitulé « SemioMed – Sémiotique, corpus multimédias et usages ». Il servira de base pour la réunion « constituante » de cet axe prévue pour septembre/octobre 2018.

1 – Responsables de l’axe 6 SemioMed :

Louise Ouvrard (Inalco) et Peter Stockinger (Inalco)

2 - Chercheurs (associés) :

(équipe en train de se constituer)

1. Ouvrard, Louise (Inalco – Plidam)
2. Stockinger, Peter (Inalco – Plidam)
3. Beloued, Abdelkrim (Ina)
4. Brumelot, Catherine (Inalco – Plidam)
5. Dondero, Maria Giulia (Univ. de Liège ; FNRS)
6. Farge, Odile (Inalco – CFI et Plidam ; Univ. de Paris VIII – Paragraphe)
7. Alexandra Galitzine (Inalco – Cessma)
8. Lalande, Steffen (Ina)
9. Reyes-Garcia, Everardo (Univ. de Paris VIII – Paragraphe)
10. Sandri, Eva (Inalco - Plidam)
11. Wagener, Albin (Univ. de Nantes)

3 - Doctorants :

(équipe en train de se constituer)

1. Bedaou, Salma (Univ. de Rabat – Inalco - Plidam)
2. Honba, Cédric (Univ. de Liège – Inalco - Plidam)
3. Legrand, Valérie (Inalco – Cerlom, Plidam)

4 - Domaines/axes de recherche :

(liste en train de se constituer)

1. Corpus audiovisuels : constitution, analyse, diffusion, gestion et usages (en didactique, en édition, en communication-valorisation, ...) :
 - a) Corpus audiovisuels pour la recherche et l'enseignement : Campus AAR (Archives Audiovisuelles de la Recherche) ; AAI (Archives Audiovisuelles de l'Inalco) ; corpus patrimoine malgache ; ...
 - b) Ecosystèmes numériques de connaissances et sémiotique (approches ontologiques de la connaissance ; design d'information ; design conceptuel de domaines de connaissances ; ontologie, terminologie et thésaurus (multilingue) ; graphes de connaissances ; ...)
 - c) Environnement numérique de travail sur corpus audiovisuel (plateforme OKAPI de l'Ina ; ontologie ASA ; ...).

2. « Aires culturelles » et « Interculturalité » - Epistémologie, approches théoriques et méthodologiques :
(...)

5 - Activités de l'axe SemioMed :

1. *Réunions périodiques de coordination* entre chercheurs et doctorants travaillant dans cet axe ;
2. Organisation d'*événements scientifiques* (colloques, journées d'étude, ...)
3. *Publications scientifiques* sous forme de monographies, d'ouvrages collectifs et d'articles scientifiques en français, anglais ou d'autres langues ;
4. Participation à des *projets de recherche financés* (ANR, Europe, ...).

6 – Événements scientifiques prévus pour 2018 – 2019 :

1. **15 et 16 novembre 2018** : colloque Place et fonction du site web dans des écosystèmes de communication multilingue et multiculturelle : colloque organisé à l'Inalco et en coopération avec le MICA (université Bordeaux Montaigne), le CREM (Université de Lorraine ; l'équipe « Communication et Société (Université de Clermont Auvergne) et le laboratoire d'Etudes et de Recherches Appliquées en Sciences Sociales (Université de Toulouse 2 Jean Jaurès) ; responsable scientifique : Peter Stockinger (Inalco)

2. **9 et le 10 mai 2019** : Le corpus audiovisuel – Quelles approches ? Quels usages ? Colloque qui sera organisé en coopération avec un consortium de partenaires en train de se constituer (contacts avec le laboratoire Paragraphe de l'université Paris VIII ; l'équipe MICA de l'université de Bordeaux Montaigne ; l'Ina ; ...)

3. **Printemps 2019** : Journée d'études en muséologie Les injonctions actuelles des musées et de leur médiation culturelle ; responsables scientifiques : Eva Sandri (Inalco) et Sébastien Apiotti (univ. de Paris VIII).

7 - Projets de recherche financés actuellement en cours :

- 1) **Projet ANR « MemoMines »** qui porte sur la constitution et l'exploitation de corpus audiovisuels documentant le monde des mines dans le nord de la France (coordinateur du projet : Sylvie Merviel-Leleu, Univ. de Valenciennes ; responsable scientifique pour la partie INALCO-PLIDAM : Peter Stockinger ; début du projet : janvier 2017 ; durée du projet : 4 ans)
- 2) **Projet ANR « LIMINAL »** qui porte sur la constitution de corpus d'échanges linguistiques entre migrants appartenant à des cultures linguistiques différentes (coordinateur du projet : M.C. Saglio, Inalco ; responsable scientifique pour la partie « PLIDAM - Semiomed » : Peter Stockinger ; début du projet : novembre 2017 ; durée du projet 3 ans)

8 - Projets de recherche financés en attente :

1. **Projet ANR « OpenMemories »** qui portera sur la mise en place d'un environnement de travail pour la constitution et l'exploitation de corpus audiovisuels pour des usages variés (coordinateur du projet : Steffen Lalande (Ina) ; responsable scientifique pour la partie INALCO-PLIDAM : Peter Stockinger ; si l'ANR décide de financer ce projet, il démarrera en janvier 2019 ; durée prévue : 3 ans)

9 - Projets de recherche financés qui sont aujourd'hui terminés :

1. Le projet « **Un patrimoine oral malgache en voie de disparition. Collecte, analyse, préservation, diffusion et didactisation** » - projet financé par le Conseil Scientifique de l'INALCO entre mai 2016 et mars 2018 (responsable scientifique : Louise Ouvrard)
2. Le projet **Migrobjets** portant sur les objets de la culture matérielle des migrants et leur médiatisation dans l'espace numérique - projet financé par le Conseil Scientifique de l'INALCO entre mai 2016 et mai 2018 (responsable scientifique : Alexandra Galitzine et Peter Stockinger).

10 - Activité prévue pour septembre/octobre 2018

Réunion « constituante » de l'axe 6 avec les chercheurs concernés : date prévue - septembre/octobre 2018

PROFESSION DE FOI

Paris, le 26 mai 2018

Linguiste de formation, PU de langue et civilisation hongroises, spécialisé en lexicologie, lexicographie et en didactique des langues et des cultures, j'ai un attachement profond à notre laboratoire, à ses qualités tant humaines que scientifiques largement confirmées par la récente évaluation.

PLIDAM est un observatoire unique, fondé par Mme Geneviève Zarate à qui je rends hommage. Il regroupe aujourd'hui quelque 90 chercheurs, docteurs et doctorants, issus d'origines géographiques et de contextes académiques divers, disposant de données de première main concernant toute une série de langues, de littératures et de civilisations africaines, asiatiques et européennes.

Durant le prochain contrat, nous devons fixer de nouveaux objectifs, trouver de nouvelles ressources, et créer de nouvelles synergies. Par cette candidature, je m'engage à contribuer à la réflexion sur nos priorités, je continuerai à représenter l'équipe et à défendre la réalisation de tous vos programmes : colloques, journées d'étude, mobilités, publications individuelles et collectives. Mes deux préoccupations principales seront :

- a) de poursuivre nos efforts en vue du rayonnement international de notre laboratoire ;
- b) de soutenir votre carrière et la formation de nos docteurs avec la même présence sur le terrain et le même engouement pour l'investissement collectif.

Je remercie tous les membres de notre centre de recherche, en particulier nos deux directrices-adjointes, Mme Odile Racine et Frosa Bouchereau. Je propose par cette candidature de renforcer Plidam qui a vocation à devenir le pilote d'un pôle scientifique au sein de l'USPC centré sur le domaine de la didactique des langues et des cultures du monde et sur le plurilinguisme, visible aux niveaux national, européen et international.

Thomas Szende

Chers Collègues,

Tout d'abord je voudrais vous remercier d'avoir accepté de m'accueillir au PLIDAM et de m'avoir fait confiance en me confiant la fonction de directrice adjointe. L'immense travail de Geneviève Zarate et de Thomas Szende, leur haute qualité scientifique, et leur grande humanité a fait de PLIDAM un centre de recherches de renom respectueux des enseignants-chercheurs et des étudiants, de leurs travaux et de leurs projets, d'où mon souhait d'en être membre et de continuer à l'être.

En tant que directrice adjointe, mon souci premier a été la représentation, la promotion et la défense de notre centre auprès des différentes instances internes à l'INALCO et auprès d'institutions externes. Mon domaine de spécialité étant la littérature j'ai principalement œuvré dans la mise en place d'une réflexion scientifique sur les questions liées à la didactique de la littérature et de la culture mais, titulaire également d'une formation universitaire en FLE, je n'ai jamais négligé toutes les autres problématiques portées par notre centre dans les différents axes. Avec la mise en place du séminaire doctoral, mon objectif, outre la réflexion sur la littérature et la culture en classe de langue avec des chercheurs et enseignants-chercheurs, était d'instaurer un lien régulier avec les doctorants, de contribuer à leur formation, de leur apporter une aide méthodologique et logistique à la mise en place de journées d'études, et, en tant que représentante de l'équipe à l'Ecole doctorale, de veiller à ce que leurs demandes de mobilité, d'organisation de manifestations scientifiques et autres soient examinées avec attention et que les nouvelles candidatures à l'inscription en thèse soient examinées avec toute la rigueur scientifique qu'elles méritent.

Notre évaluation nous a permis de rendre visible l'extrême richesse du PLIDAM, sa totale implication dans la vie de l'établissement (plusieurs membres ont des charges de responsabilités à différents niveaux), dans la recherche tant nationale qu'internationale liée à nos domaines de recherches respectifs, dans la contribution à l'innovation pédagogique et à la mise en place d'archives audiovisuelles. L'équipe a su exprimer sa capacité à concevoir et porter des projets d'établissement, nationaux et internationaux – nombreux projets qu'il a été difficile de sélectionner pour l'évaluation, dans le temps imparti, tant chacun d'eux mérite d'être soutenu et valorisé. Cette évaluation nous a permis à nous, les membres de l'équipe, de découvrir une partie des productions, des projets, des manifestations et de mesurer plus encore le dynamisme, la collégialité, les synergies entre les axes et la haute qualité scientifique de notre équipe qui fait, d'après les témoignages, son attractivité, et explique la croissance ininterrompue des demandes d'adhésion. Reste que nous devons rendre davantage publics ce dynamisme et cette compétence en veillant à renseigner régulièrement nos axes sur le site. Reste aussi à doter notre équipe de moyens financiers plus en adéquation avec sa taille, ses activités et ses besoins.

Chers Collègues, j'espère avoir été à la hauteur de vos attentes et de votre confiance. Je serais heureuse de continuer à exercer cette responsabilité, aussi souhaiterais-je présenter ma candidature pour un nouveau mandat.

Frosa Pejaska-Bouchereau

Le 12.06.2018

CANDIDATURE A LA FONCTION DE DIRECTRICE ADJOINTE

Cher(e)s collègues,

La direction de PLIDAM est appelée à être prochainement renouvelée et je souhaite continuer à travailler avec Thomas Szende si vous choisissez de le réélire au poste de directeur. Je me présente donc à la fonction de directrice adjointe.

Pour me consacrer pleinement à ce travail, je ne me représenterai pas aux fonctions que j'occupe par ailleurs (CS, CNU, représentation de PLIDAM aux RI, etc.).

Comme vous, je suis très attachée à l'équipe PLIDAM, pour son ambiance, la qualité de son accueil et l'originalité de ses recherches. C'est la raison pour laquelle je voudrais travailler à sa valorisation.

En effet, malgré un rapport HCERES qui souligne son attractivité et son dynamisme, l'équipe PLIDAM n'a pas encore obtenu la reconnaissance scientifique qu'elle mérite. Je suis convaincue que notre diversité (didactique des langues et des cultures, linguistique, sociolinguistique, numérique, littérature, traduction, archivage, etc.) est difficile à embrasser pour les observateurs extérieurs.

C'est donc à une meilleure présentation de nos activités, à une mise en relief de la cohérence scientifique transversale de l'équipe que je voudrais travailler avec vous.

Fait à Sèvres le 2 juin 2018



Odile Racine
Linguistique et didactique du swahili
(Axes 2 et 5A)

RAPPORT DE MISSION

BFSU (PEKIN, CHINE)

14-15 juin 2018

A l'attention de

Mme Manuelle Franck, présidente de l'INALCO
M. Jean-François Huchet, VP Recherche, INALCO
Mme A. Grynberg, VP RI, INALCO

Nous nous sommes rendus à Pékin (Chine) afin de participer au colloque international « Didactique des langues/cultures étrangères : objectifs, approches, supports » organisé les jeudi 14 et vendredi 15 juin 2018, sur le campus Est de l'Université des Langues étrangères de Beijing (BFSU - 2, Rue Xisanhuan Beilu, District Haidian), par

- le Département de français de la BFSU, relais incontournable entre la Chine, la France et la francophonie,
- les Presses universitaires de la BFSU et
- l'équipe de recherche PLIDAM (INALCO).

Co-présidé par le conseiller culturel adjoint de l'Ambassade de France M Jean-Yves Coquelin et le Vice-président de la BFSU M. Jia Wenjian, ce colloque avait pour but de favoriser les échanges et les débats entre spécialistes chinois, français et francophones en matière de didactique des langues-cultures.

Le programme des deux journées s'articulait autour des axes suivants :

1. Enseignement/apprentissage/recherche du FLE en contexte chinois
2. Enseignement/apprentissage/recherche du FLE en contexte européen
3. Enseignement/apprentissage/recherche des langues-littératures-cultures en contexte mondialisé
4. Autonomie dans l'apprentissage des langues
5. Développement professionnel et personnel des enseignants de langue
6. Traduction et médiation interculturelle
7. Nouvelles technologies en classe de langue

Les participants ont croisé leurs expériences liées à l'enseignement-apprentissage de différentes langues asiatiques, africaines et européennes. Ils ont insisté plus particulièrement sur la manière dont les modes d'appropriation sont conditionnés par les différents acteurs (enseignants, apprenants, concepteurs de méthodes, éditeurs, institutions, etc.) qui s'emploient à établir la continuité entre des

espaces linguistiques et culturels divers, de la salle de classe à l'univers numérique, et par des représentations qui les légitiment et les hiérarchisent.

De nombreuses études de cas, issues des aires linguistiques et culturelles relevant de l'expertise de l'INALCO, ont été présentées.

Vous trouverez-ci-joint le programme détaillé de la manifestation qui fait apparaître la présence de plusieurs éminents collègues linguistes et didacticiens français et francophones dont M Jean-Marc Defays, professeur à Liège, président de la Fédération internationale des professeurs de français et Mme Eve-Marie Rollinat-Levasseur, vice-présidente des ressources numériques de l'université Paris 3.

L'auditoire, environ 80 personnes, était composé d'enseignants de la BFSU, d'autres universités chinoises et de plusieurs pays étrangers (Singapour, Japon, Corée, Hongrie, etc.), d'étudiants de master, de doctorants, d'anciens doctorants de l'Inalco (dont Mme Xinxia Wang, professeur à l'Université de l'Economie et du Commerce international), de futurs doctorants en co-tutelle avec l'Inalco (dont M. Chen Huaming, traducteur).

La participation à ce colloque et la rencontre avec nombre de collègues chinois exerçant leur métier dans nos secteurs respectifs ont permis de confirmer les enjeux de la collaboration entre l'Inalco et la BFSU, l'élargissement de ce partenariat étant souhaité de tous.

Dans ce contexte,

Sibel Berk-Bozdemir (PLIDAM) a rencontré Liu Zhao, MCF de turc.

Nathalie Carré (PLIDAM) s'est entretenue avec Wei Yuanyuan, professeur de swahili.

Hélène De Penanros (SEDYL) a pris contact avec Mme He Sheli.

Jing Guo (PLIDAM), qui met en place actuellement un projet de e-Tandem chinois/français entre l'INALCO et la BFSU, a pu rencontrer Mme Che Lin, Mme Dai Dongmei et M Wang Kun (Département de Français).

Shahzaman Haque (PLIDAM) a eu un entretien avec Zhou Yuan (responsable du département de l'ourdou) et Yuan Yuhang (deuxième enseignante de l'ourdou) au sein de la School of Asian and African Studies. La perspective de plusieurs projets bilatéraux a été évoquée, notamment la mise en place d'une rencontre scientifique commune autour de la thématique « Littérature et modernité » qui pourrait avoir lieu à la mi-juin 2019.

Delombera Negga (PLIDAM) s'est entretenue avec Mme Xiujie Ma, enseignante de zoulou, et ses collègues enseignants de haoussa et de swahili. Un projet de coopération et d'échange enseignants/étudiants entre les deux départements d'études africaines est envisagé. Ce projet devrait se réaliser en 2020-2021.

Ivan Smilauer (PLIDAM) a eu l'occasion d'échanger avec Mme Xu Weizhu, directrice du département de tchèque à la BFSU et traductrice d'oeuvres littéraires tchèques contemporaines en chinois.

Thomas Szende (PLIDAM) a été reçu par la directrice du département de hongrois, Mme Xu Yanyi et M. Csaba Debreczeni, lecteur.

Joseph Thach (SEDYL) a pu s'entretenir avec Li Xuanzhi, maître de conférences, et directeur de la section d'études khmères. Cette rencontre a permis d'envisager des possibilités de collaboration, tant sur le plan individuel que sur le plan institutionnel: projet de recherche entre ce collègue chinois et J. Thach, mais également des projets de mobilités d'étudiants et d'enseignants entre la BFSU, INALCO et l'Université Royale de Phnom Penh dans le cadre du projet Manusastra.

Nous insistons enfin sur le dévouement et l'efficacité du Prof. Fu Rong, figure marquante des études françaises en Chine (cheville ouvrière de cette fructueuse rencontre), et de ses collègues Mme Luan Ting et Mme Zhang Ge, doctorantes (candidates à un séjour scientifique à l'Inalco au cours de l'année 2018-2019) que nous tenons à remercier vivement.

Fait à Paris, le 22 juin 2018.

Evelyne Argaud, PRAG, Cours de français pour étrangers (PLIDAM)
Sibel Berk-Bozdemir MCF turc, Département Eurasie (PLIDAM)
Nathalie Carré MCF swahili, Département Afrique (PLIDAM)
Hélène De Penanros MCF lituanien, Département Europe (SEDYL)
Jing Guo MCF chinois, Département Chine (PLIDAM)
Shahzaman Haque MCF ourdou, Département Asie du Sud Himalaya (PLIDAM)
Delombera Negga MCF amharique, Département Afrique (PLIDAM)
Louise Ouvrard MCF malgache, Département Afrique (PLIDAM)
Ivan Smilauer MCF tchèque, Département Europe (PLIDAM)
Peter Stockinger PU Filière Communication interculturelle (PLIDAM)
Thomas Szende PU hongrois, Département Europe (PLIDAM)
Joseph Thach MCF khmer, Département Asie du Sud-Est (SEDYL)